

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۲

رشته تحصیلی، کد درس: زبان انگلیسی - مترجمی ۱۲۱۲۰۹۵

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ لغات مجاز نیست.

امام علی (ع): شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

Part I:

Read the following sentences and find the best equivalents for the underlined parts.

1. The manner of voluntary winding-up of the company and proceedings for liquidating its affairs.

الف. تغییر      ب. تصفیه      ج. انحلال      د. تبدیل

2. The members of a joint stock company must not be less than three.

الف. شرکت سهامی      ب. شرکت تضامنی      ج. شرکت نسبی      د. شرکت مختلط

3. Decide upon maintaining reserves in addition to the legal reserves.

الف. سهام قانونی      ب. ترازنامه قانونی      ج. فعالیتهای قانونی      د. اندوخته قانونی

4. The general partners are liable for all the debts and obligations of the firm that may be incurred in excess of the assets of the firm.

الف. میزان سرمایه شرکت      ب. حدود مسئولیت شرکت      ج. علاوه بر دارایی شرکت      د. قطعات سهام شرکت

5. Both parties should be competent to transact the business.

الف. قصد داشته باشند      ب. مشروعیت داشته باشند      ج. اهلیت داشته باشند      د. رضایت داشته باشند

6. The number of share to be deposited with the company by each Director as security shall be one share.

الف. تراز گردد      ب. تودیع گردد      ج. توزیع گردد      د. تصفیه گردد

7. After a contract has been made, the parties may cancel and terminate it by mutual agreement.

الف. اقاله و تفاسخ      ب. ابراء و تهاتر      ج. اقاله و تهاتر      د. ابراء و تفاسخ

8. If a debtor becomes ower of what he owes, ذمه او بری می شود.

a. he will released      b. he makes provision      c. his liability ends      d. he shall pay his fee

9. Procurement, Installation, Supervision of Erection.

الف. فرایند واحد، حد مطلوب نصب، تعمیر و نگهداری      ب. تهیه و نصب، تعمیر و نگهداری

ج. نصب مطلوب، نظارت بر نصب و راه اندازی      د. تهیه و نصب، نظارت بر نصب و راه اندازی

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۲

رشته تحصیلی: کُد درس: زبان انگلیسی - مترجمی ۱۲۱۲۰۹۵

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۲۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ لغات مجاز نیست.

10. To keep in storage sufficient قطعاً for the Equipment for startup period.

- a. necessary services
- b. spare and wearing parts
- c. manufactured equipment
- d. custom clearance

11. To take over insurance for the expected special risks under Art 25 and erection insurance including commissioning period.

- الف. دوره آزمایشی
- ب. دوره زمان بندی شده
- ج. دوره بسته بندی
- د. دوره راه اندازی

12. The prices for technical Assistance include (5.5%) tax which shall be automatically deducted from every invoice of the seller.

- الف. فهرست مفصل
- ب. نرخهای روزانه
- ج. صورتحساب
- د. عوارض گمرکی

13. Seller shall commence remedying such default as soon as practicable.

- الف. اصلاح تخلفات مزبور را آغاز نماید
- ب. اصلاح تخلفات مزبور را ابلاغیه نماید

- ج. اصول مزبور را فسخ نماید
- د. اصول مزبور را درخواست نماید

14. « بانک کارگزار »

- a. Bank of Issue
- b. Commercial Bank
- c. Federal Land Bank
- d. Correspondent Bank

15. "By order and for account of "

- الف. روش و عرف یکنواخت
- ب. پست هوایی سفارشی
- ج. به سفارش و به حساب
- د. صورتحساب هزینه ارسال

16. It is evidence of a contract of carriage, is a receipt for the goods, and is a document of title to the goods.

- الف. مالکیت کالا
- ب. تحویل گرفتن کالا
- ج. قرارداد کالا
- د. خسارت بیمه کالا

17. « اعلامیه حمل یا سند ارسال کالا »

- a. Combined transport Document
- b. Consignment Note
- c. Commercial Invoice
- d. Combined transport Note

18. Of course I can supply the necessary references.

الف. شهرت      ب. اعتبار      ج. اعتماد      د. معرف

19. "Advice of an overdrawn account."

الف. سند مربوط به برداشت از حساب      ب. اطلاعیه مربوط به حساب بی محل  
ج. سند واریز وجه به حساب بی محل      د. اطلاعیه انتقال وجه حساب بی محل

20. I can offer £ 2000, 00 in IBM ordinary shares, and £ 3000, 00 in local government bonds as part security for the loan.

الف. تجهیزات اضافی - سهام عادی      ب. سهام عادی - مانده بدهکار  
ج. سهام عادی - اوراق قرضه دولتی      د. اوراق سهام - تشریفات رسمی

21. I think it would be better if the credit were given in the form of a loan at the current rate of interest.

الف. فرم تعهد پیوست      ب. نرخ جاری بهره      ج. تخفیف نقدی      د. طبق صورتحساب مربوطه

22. There would be an additional  $2\frac{1}{2}\%$  del credere commission if the agent is willing to guarantee his customers accounts.

الف. آگهی حمایت      ب. وصول کننده مطالبات      ج. دلالی      د. گردش معاملات

23. Would you please quote for collecting, from the above address?

الف. ارسال کردن      ب. تکمیل کردن      ج. پیوست کردن      د. قیمت دادن

24. The goods cannot be « خرده فروشی » even at a discount and we would like to know whether you want us to return them.

a. smashed      b. wrapped      c. retailed      d. spilled

25. We can promise you regular shipments if you quote a competitive rate.

الف. نرخ رقابتی      ب. نرخ تقریبی      ج. نرخ قبلی      د. نرخ معین

**Part II:**

*Translate the following texts into Farsi.*

1. The company shall be managed by a Board of Directors appointed from among the shareholders, who are, in *toto* or *pro tanto*, subject to removal. (1.5)
2. Private contracts shall be binding to those who have signed them providing they are not contrary to the explicit provisions of a law. (1)
3. This credit bears our confirmation and we engage that document presented for payment in conformity with terms of this credit will be paid on presentation. (1.5)

**Part III.**

*Translate the following texts into English.*

۴. هیچ یک از موارد مذکور در این قرارداد به هیچ وجه بر اعتبار قرارداد تأثیر نخواهد داشت. (۱نمره)

۵. تقسیم نفع و ضرر بین شرکاء به نسبت خرید هر یک از آنها. (۱نمره)